

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2011 — 3295 (2011 — 2369)

[C — 2011/36008]

15 JUILLET 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 8 mai 2009 concernant le sous-sol profond et portant modification de divers arrêtés. — ErratumL'arrêté susmentionné a été publié au *Moniteur belge* du 6 septembre 2011, aux pages 56450 et suivantes.L'article 18, 8°, de l'arrêté (remplaçant la rubrique 55 de l'annexe 1^{re} du Vlarem I) fait à deux reprises une référence erronée à l'annexe 1^{ter} au lieu de l'annexe 2^{ter}.

Il en va de même pour la version néerlandaise.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 3296

[2011/206185]

1^{er} DECEMBRE 2011. — Décret portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les Protocoles I^{er} et II et l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001, modifiés par le Protocole fait à Berlin le 23 juin 2009 ainsi qu'au Protocole, fait à Berlin le 23 juin 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les Protocoles I^{er} et II, signés à Luxembourg le 5 juin 2001 (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Sortiront leur plein et entier effet :

1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Protocoles I^{er} et II et l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001, modifiés par le Protocole fait à Berlin le 23 juin 2009;

2° le Protocole, fait à Berlin le 23 juin 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les Protocoles I^{er} et II, signés à Luxembourg le 5 juin 2001.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.Namur, le 1^{er} décembre 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

Note

(1) *Session 2011-2012.**Documents du Parlement wallon*, 472 (2011-2012), n^{os} 1 à 3.

Discussion.

Compte rendu intégral, séance plénière du 30 novembre 2011.

Vote.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 3296

[2011/206185]

1. DEZEMBER 2011 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiet der Einkommens- und Vermögenssteuern, und zu den Protokollen I und II und dem Briefwechsel, geschehen zu Luxemburg am 5. Juni 2001, abgeändert durch das am 23. Juni 2009 in Berlin unterzeichnete Protokoll, sowie zu dem am 23. Juni 2009 in Berlin unterzeichneten Protokoll zur Abänderung des Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Einkommens- und Vermögenssteuern und der am 5. Juni 2001 in Luxemburg unterzeichneten Protokolle I und II (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzig Artikel - Folgendes wird völlig und uneingeschränkt wirksam:

1° das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Einkommens- und Vermögenssteuern und die am 5. Juni 2001 in Luxemburg unterzeichneten und durch das am 23. Juni 2009 in Berlin unterzeichnete Protokoll abgeänderten Protokolle I und II und der Briefwechsel;

2° das am 23. Juni 2009 in Berlin unterzeichnete Protokoll zur Abänderung des Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Einkommens- und Vermögenssteuern und die am 5. Juni 2001 in Luxemburg abgeänderten Protokolle I und II.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 1. Dezember 2011

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen

A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien

J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit

Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität

Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
Natur, Forstwesen und Erbe

B. LUTGEN

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2011-2012*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 472 (2011-2012), Nrn. 1 bis 3.

Diskussion.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 30. November 2011.

Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 3296

[2011/206185]

1 DECEMBER 2011. — Decreet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocolen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001, gewijzigd bij het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009, en met het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocolen I en II, ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001 (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Volkomen gevolg zullen hebben :

1° het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, de Protocolen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001, gewijzigd bij het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009;

2° het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II, ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 1 december 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE
De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET
De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-C. MARCOURT
De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN
De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX
De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY
De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

—
Nota

(1) *Zitting 2011-2012.*
Stukken van het Waals Parlement, 472 (2011-2012), nrs. 1 tot 3.
Bespreking.
Volledig verslag, plenaire vergadering van 30 november 2011.
Stemming.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 3297

[2011/206205]

1^{er} DECEMBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2007 portant création d'une cellule temporaire de contrôle des mandats locaux

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87;

Vu le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, notamment ses articles 1122-7, 1123-17, 2212-7 et 2212-45, modifiés par le décret du 8 décembre 2005;

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, notamment l'article 38, §§ 2 à 5, inséré par le décret du 8 décembre 2005;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2007 portant création d'une cellule temporaire de contrôle des mandats locaux;

Considérant qu'il importe de maintenir un contrôle des mandats locaux prévu par le Code de la démocratie locale et de la décentralisation;

Considérant que ce contrôle est actuellement réalisé par une cellule temporaire instituée par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2007 précité;

Que cet arrêté cesse de produire ses effets le 1^{er} janvier 2012;

Considérant la future mise en place de la Commission de déontologie et d'éthique, laquelle devrait notamment reprendre le contrôle des mandats prévu par le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, mission actuellement confiée à la Cellule temporaire;

Considérant que, dans l'attente et compte tenu de ce contexte particulier, il convient à ce stade de prolonger la mission de la cellule jusqu'à la création du nouvel organe de contrôle ad hoc que sera la commission susvisée et, au plus tard, jusqu'au 1^{er} janvier 2013;

Qu'en conséquence, il est nécessaire et urgent de prolonger les missions dévolues à la cellule temporaire précitée en vue de continuer à rencontrer les exigences du décret susmentionné au moins pendant l'année 2012;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 novembre 2011;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 1^{er} décembre 2011;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 1^{er} décembre 2011;

Sur proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2007 portant création d'une cellule temporaire de contrôle des mandats locaux, les mots « et, au plus tard, le 1^{er} janvier 2012 » sont remplacés par « et, au plus tard, le 1^{er} janvier 2013 ».